

The Scarlet Letter

Hawthorne, N.



The Scarlet Letter

红 字

原 著：(美)

丛 书 主 编：彭 萍

丛书副主编：

程 锦 沈忆文 周 玮

本书导读与注释：陈 晨



中国宇航出版社

· 北京 ·

丛书总序一

那是一个春寒料峭的日子,中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我,要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书,想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后,心中不由地一动,多么熟悉的书名啊,这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代,校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛,而是一种宁静的读书氛围,我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等,而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著,不是老师布置的作业,而是主动为之。时至今日,这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中,这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以,我禁不住想答应下来。可是,经验告诉我,为英语读物作注释,尤其是为英文原版小说作注释,看起来或听起来是一件简单的事情,而真正做起来却是耗时、费力的工作,因为文学著作的注释不是简单的单词注释,还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情,所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助,可个人的力量毕竟是有限的。因此,当时我犹豫了,但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是,我跟战颖编辑说,我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是,我找到了几个如我一样热爱文学的同事,他(她)们表示愿意承担这样的工作。于是,“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在,就在我写这篇总序的时候,北京正由深秋迈向寒冬,外面刚刚下过一场秋雨,天还是阴阴的,冷冷的,可面对完成的一本书

稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己的想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识,以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出

一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进去,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于增进对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鹅出版集团出版的“企鹅经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同

时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的翻译,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些非标准英语或黑人英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学,是教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著成长的过来人,而且

不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010 年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

丛书总序二

“我的心灵藏书馆”导读和注释丛书第一批 10 本面世以来,受到了读者的热烈欢迎。读者普遍反映,这套丛书不仅汇集了真正的经典名著,更重要的是降低了中国学生阅读国外原版名著的门槛。每当阅读到困惑之处时,这个版本都给出了恰到好处的注释,就好像一个耐心的老师随时等待亲爱的读者提出疑问并作出回答。而且,整套丛书无论是封面设计还是装帧工艺都堪称一流。可以说,本套丛书不仅具有帮助读者学习英语、提高文学修养的实用价值,还具有特别的文学收藏价值。在这个人人谈论和阅读电子书的时代,“我的心灵藏书馆”真正是一套可以带给读者阅读享受的好书,是世界名著纸本书的经典呈现,是值得收藏的珍贵版本。每当在网络上或者书店中看到、听到读者对该套丛书的青睐与好评,我们这一导读和注释团队就会感到读者的巨大热情与信任。为了让广大读者能走进更多的名著,熟悉更多的作品,后续 15 部英文经典名著经过 10 余名老师近一年的努力,现即将出版。希望这 15 部英语经典名著及其导读和注释能一如既往地给予读者阅读上的愉悦和学习上的帮助。

此刻,我审阅着一本本的书稿,回忆着这些经典名著的情节,一个个鲜活的人物形象在我的脑海中逐渐清晰起来,向我展示着不同时代、不同背景下的人性及社会生活。优美的语言,错综复杂的故事情节,注释者细致的注释和讲解,使我在心中油然升起一种美的享受,犹如窗外的秋叶、湛蓝的天空和午后的暖阳,让我的心变得越来越温暖……

第二批丛书包括《名利场》、《莎士比亚故事集》、《一九八四》、《查泰莱夫人的情人》、《小妇人》、《马克·吐温短篇小说精选》、《杰克·伦敦小说精选》、《嘉莉妹妹》、《红字》、《泰戈尔作品集》、《茶花女》、《苔丝》、《格列佛游记》、《永别了,武器》和《夜色温柔》。这些著作都是脍炙人口的作品,在世界文学中占据着重要地位。其主题分别可以概述如下:

《名利场》通过蓓基·夏泼的钻营史和爱米丽亚与乔治的罗曼史,真实地描绘了1810—1820年摄政王时期,英国上流社会没落贵族和资产阶级暴发户等各色人物的丑恶嘴脸及弱肉强食、尔虞我诈的人际关系。《莎士比亚故事集》是英国散文家查尔斯·兰姆和姐姐玛丽·安妮·兰姆两人用叙事体散文编写的20个莎士比亚戏剧故事,希望读者通过这20个故事对原著产生兴趣,从而走进莎士比亚的戏剧世界,领略其中独一无二的丰富宝藏。《一九八四》通过对大洋国一名英格兰社会主义党的普通外国党员温斯顿·史密斯个人生活的细致入微、栩栩如生的刻画,向世人展示了一个令人感到窒息和恐怖、以追逐权力为最终目标的假想未来社会的景象。《查泰莱夫人的情人》讲述了贵族阶级的康斯坦斯·查泰莱夫人和在她丈夫领地上的守林员麦勒斯之间的爱情故事,反映出劳伦斯对阶级、人性和情感关系的思考。《小妇人》以美国南北战争期间马奇一家及其四姐妹的生活为描写对象,讲述了她们对自强自立精神的追求、对于家庭的眷顾和对爱情的忠诚。《马克·吐温短篇小说精选》汇集了美国讽刺小说家马克·吐温优秀的短篇小说,读者可以从作品轻松嬉笑的外表下,窥见作者对社会和人性的严肃批判。《杰克·伦敦小说精选》描述了人与自然之间的严酷搏斗,以及人与人之间错综复杂的社会关系,体现了杰克·伦敦对达尔文的“适者生存”,以及斯宾塞的社会达尔文主义的推崇。《嘉莉妹妹》通过农村姑娘嘉莉在大城市的经历,揭露了20世纪初美国人狂热追求美国之梦的悲剧事实,说明在以金钱为中心的资本主义社会里人们不可能有真正的幸福。《红字》一书以17世纪中叶的新英格兰为背景,通过对三个主要人物的思想矛盾和生活悲剧的描写,揭示了人性、社会、宗教压迫等各方面的图景。《泰戈尔作品集》共包括六个诗集:《飞鸟集》、《新月集》、《园丁集》、《采果集》、《吉檀迦利》和《流萤集》。这些诗集或讴歌灵魂,或赞颂生命,或描叙爱情,或充满宗教和哲学的精神,或表达赤子之情,其文字清澈隽永,描写细腻深刻,意象奇崛美妙,对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响。《茶花女》通过阿尔芒和玛格丽特的爱情故事,使读者看到了浪漫主义的背后是现实的冷酷无情。《苔丝》通过农村姑娘苔丝曲折多变的命运和连连受挫的爱情,揭露了资产阶级虚伪的社会道德,强烈谴责了19世纪末资本入侵农村给农民带来的毁灭性打击。《格列佛游记》假托主人公格列佛医生自述他数次航海遇险,漂流到小人国、大人国、飞岛国和慧骃国几个童话式国家的遭遇和见闻,全面讽刺、揶揄了英国

的社会现实。《永别了,武器》通过一个美国青年和一个英国女护士在一战中的恋爱悲剧,真实地描绘了战争的残酷和罪恶,以及战争给人造成的难以愈合的心理创伤。《夜色温柔》描写的是一位出身寒微但才华出众的青年对富有梦幻色彩的理想的追求,但他最终遭到失败,从而变得颓废消沉,暗示了“美国梦”的破灭。

以上15部经典名著的导读和注释一如从前,其主要目的就在于帮助读者更好地阅读和理解英文原版名著。同时,我们在第一套书重印、再版时又进行过认真审读,也经常关注网络上读者对这套书的评论。在编写第二套书时,将从第一套书中获得的实践经验和读者的宝贵意见融入编写过程,使第二套书达到了更好的服务读者的效果。时刻想着读者,让广大英语文学爱好者能够从我们的注释版名著读物中真正学到实用的知识,轻松读懂大部头文学佳作,是我们衷心的希望。

本次导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学,在第一套丛书导读和注释队伍的基础上增加了四名教师,和原有的队伍一样,她们都是北外的骨干教师,有着极其丰富的教学经验,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作。可以说,团队的每个成员都是读着这些著作以及更多英语名著成长的过来人,而且不少还都在继续研读这些经典著作。当然,为名著做导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此本人对他们谨致谢意!感谢北京外国语大学陈德彰教授为本套丛书撰写寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢中国宇航出版社外语编辑二室提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能一如既往地为广大英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2011年仲秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne,1804—1864),美国19世纪著名浪漫主义小说家。霍桑出生于美国马萨诸塞州塞勒姆镇,其家族是当地移民望族的后裔,第一代祖先威廉·哈桑(John Hathorne)是当地地方官员,为著名的1682年塞勒姆“驱巫案”的三名主审法官之一。霍桑的父亲是位船长,在霍桑4岁时死于海上,霍桑在母亲的抚养下长大。霍桑全家信奉新教,故其童年经历使他深受清教道德观念的影响。也正是由于霍桑对其祖先的清教徒做法感到不满,所以在他大学毕业以后不久,在其姓氏Hathorne中加入“w”,成为Hawthorne。

1821年,霍桑进入缅因州的博多因学院学习。在这所学院中,霍桑接触到了自由活跃的思想,催生了文学创作的萌芽,并与著名诗人朗费罗和美国第14任总统富兰克林·皮尔斯成为好友。霍桑大学毕业后回到家乡,于1828年匿名发表以其在博多因学院的经历为蓝本的小说《范肖》(*Fanshawe*),但并没有引起关注,因此霍桑将文稿销毁。此后的十多年,霍桑隐居家中,成为职业作家,苦苦探索自己的道路,期间发表了一些短篇小说,但反响不佳。1836年,霍桑放弃隐居生活,在海关任职,并于1837年署名出版了小说《重讲一遍的故事》(*Twice-Told Tales*),渐渐引起公众注意。

霍桑于1842年结婚,婚后生活十分美满,于是,好的作品源源不断地从他笔下诞生。1842年,短篇小说集《古屋青苔》(*Mosses from an Old Manse*)发表,收到良好的反响,使他声名鹊起。在好友富兰克林·皮尔斯的帮助下,霍桑于1846年再次走进海关,出任塞勒姆海关稽查

长一职。任职期间,他停止了文学创作。三年后,皮尔斯竞选总统失败,霍桑被解职,使他再次提笔创作。其后的三年里,霍桑接连写出了众多使他的名字闪耀在美国文学史上的重要作品,如《红字》(*The Scarlet Letter*, 1850)、《七个尖角阁的房子》(*The House of the Seven Gables*, 1851)、《雪的形象和另一些重述一遍的故事》(*The Snow-Image, and Other Twice-Told Tales*, 1852)和《福谷传奇》(*The Blithedale Romance*, 1852)。皮尔斯于1852年再次竞选总统成功后,任命霍桑为驻英公使,后又派他去意大利供职。1860年,霍桑卸任回国后,落户于马萨诸塞州的康考德,于1864年去世。

《红字》一书以17世纪中叶的新英格兰为背景,通过对三个主要人物的思想矛盾和生活悲剧的描写,揭示了人性、社会、宗教压迫等各方面的图景。故事的叙述者——塞勒姆海关稽查长某天翻阅旧档案时,无意间发现了一卷文稿和一个褪了色的绣花红字“A”,由此引出了下面的故事。

某个夏日的早晨,波士顿某教区的人们聚集在广场上,等待审判和惩罚一个犯有通奸罪的女人,海斯特·普林。海斯特所遭受的惩罚是在绞刑架上抱着通奸的罪证——她的孩子珠儿,示众三小时,并终身在衣服上佩戴红色的A字(即通奸的英文Adultery的第一个字母)。示众期间官员和牧师们试图迫使海斯特说出孩子的父亲是谁,但是没有成功;海斯特宁愿自己承担所有的痛苦,也不愿意告发自己的爱人。海斯特在绞刑架上示众之时,人群中出现了一位面容苍老、身体畸形的陌生人。海斯特认出他正是自己失踪两年之久的丈夫,一位学识渊博的学者。在广场上他们没有相认,但示众结束后,他找到海斯特,一心想知道孩子父亲的名字。海斯特拒绝透露,于是学者决定留下来调查报复,自称罗格·齐林沃斯,并逼迫海斯特不得向任何人透漏他的真实身份。

出狱后,海斯特带着女儿珠儿在小镇郊区生活,以针线活谋生。虽然自己日子清苦,但乐于帮助他人。慢慢地,大家对海斯特的态度

由一开始的漠视、憎恨、躲避,变成了稍许的感激、认同。齐林沃斯也留在了镇上,以行医为生,借以接触镇上居民。渐渐地,他将怀疑的目光锁定在一位年轻俊朗的牧师——迪梅斯戴尔先生身上。齐林沃斯借口牧师的身体不好,与他住在一起,日日以言语试探或刺激牧师,悄悄观察他的情绪变化,试图找出破绽。而牧师因自己的过失和懦弱深受良心上的谴责和折磨,健康状况更是每日愈下;但自责反而使牧师在布道时情深意切、慷慨陈词,得到教众的推崇和爱戴,殊不知牧师乃是有感而发,只是由于不敢当众忏悔而言辞隐晦而已。这一切都证实了齐林沃斯的推断,他便想方设法折磨牧师,使牧师受尽摧残。

海斯特发现牧师日渐憔悴,为了拯救他,海斯特下决心将齐林沃斯的真实身份告诉牧师。而后两人商定,四天后,他们带着珠儿搭船逃走,逃出这吃人的宗教管制,逃出齐林沃斯的魔爪。不料,这一切都为齐林沃斯所知,他订了同一条船的位子,要和他们一起走。海斯特得知此事,感到内心一片绝望。而迪梅斯戴尔在临死之前,当众在绞刑架上向公众坦白了自己的罪过,露出自己胸前印在血肉上的“A”字,随后倒地死去。

《红字》的情节并不复杂,其精华在于对人物的分析。霍桑认为“人心的真实重于情节和细节的真实”。小说中的三个主人公都身负罪恶,但是他们的结局却是不同。海斯特坦白地面对罪恶,甘愿受辱接受惩罚,以德行之美洗刷罪恶,终获新生。迪梅斯戴尔暗中负罪,备受良心煎熬,但在最后关头忏悔,依然得到了人们的谅解和宽容。齐林沃斯一心复仇,丧心病狂地从别人的痛苦中得到满足,是十足的魔鬼化身。小说的结构、主人公的名字和出场都有精心的安排,在这里就不一一赘述了,请读者带着好奇之心,细细阅读吧!

《红字》中的句子普遍较长,结构复杂,这是霍桑独特的写作魅力,故在注释中对句子结构多有解释,建议读者开始阅读时参照注释仔细分析,力求理解精准;在熟悉句式、风格后,鉴赏这本美国文学史上举足轻重的作品就不困难了。《红字》早在20世纪40年代就已被

译成中文,译本较多,其中姚乃强先生的译文优美贴切,值得一读。上海译文出版社苏福忠的译本(2011)忠于原文,也是不错的参考资料。本书对这两个译本都有参考,在此对译者的辛苦工作表示感谢。由于注释篇幅有限,因而不能面面俱到,如有疏漏,请广大读者指正。

陈晨

2011年9月

i	THE CUSTOM HOUSE
	INTRODUCTORY TO "THE SCARLET LETTER"
71	Chapter 1 THE PRISON-DOOR
74	Chapter 2 THE MARKET-PLACE
90	Chapter 3 THE RECOGNITION
104	Chapter 4 THE INTERVIEW
115	Chapter 5 HESTER AT HER NEEDLE
131	Chapter 6 PEARL
146	Chapter 7 THE GOVERNOR'S HALL
157	Chapter 8 THE ELF-CHILD AND THE MINISTER
171	Chapter 9 THE LEECH
186	Chapter 10 THE LEECH AND HIS PATIENT
200	Chapter 11 THE INTERIOR OF A HEART
211	Chapter 12 THE MINISTER'S VIGIL
227	Chapter 13 ANOTHER VIEW OF HESTER
239	Chapter 14 HESTER AND THE PHYSICIAN
248	Chapter 15 HESTER AND PEARL

258	Chapter 16	A FOREST WALK
267	Chapter 17	THE PASTOR AND HIS PARISHIONER
280	Chapter 18	A FLOOD OF SUNSHINE
289	Chapter 19	THE CHILD AT THE BROOK-SIDE
299	Chapter 20	THE MINISTER IN A MAZE
315	Chapter 21	THE NEW ENGLAND HOLIDAY
328	Chapter 22	THE PROCESSION
344	Chapter 23	THE REVELATION OF THE SCARLET LETTER
356	Chapter 24	CONCLUSION

THE CUSTOM HOUSE^①

INTRODUCTORY TO “THE SCARLET LETTER”^②

It is a little remarkable, that—though disinclined to^③ talk overmuch of myself and my affairs at the fireside, and to my personal friends—an autobiographical^④ impulse^⑤ should twice in my life have taken possession of^⑥ me, in addressing^⑦ the public. The first time was three or four years since, when I favoured the reader—inexcusably^⑧, and for no earthly^⑨ reason, that either the indulgent^⑩ reader or the intrusive^⑪ author could imagine—with a description of my way of life in the deep quietude^⑫ of an Old Manse^⑬. And now—because, beyond

① the custom house: 海关(霍桑曾经在海关工作过三年,此前言讲的就是他在海关工作的经历。)

② 在“海关——《红字》的前言”这一部分,作者霍桑以自传体的形式介绍了自己曾经在海关的生活,引出了他发现“红字”的过程,使后面的故事更加真实可信,活灵活现。有趣的是,前言本来是介绍“红字”这个故事的,却占据了整个作品五分之一的篇幅。另外,在《红字》第一次出版之后,前言的内容在当时引发了一些批评。霍桑在再版时另写了一个“第二版前言”,表明“这篇速写(即《海关》)饱含坦率而真诚的良好用意……至于敌意,或者任何类似的仇视,不论是个人还是政治上的,他(作者)坚决否认这样的动机。”(苏福忠译,有改动)这篇前言写得幽默生动,人物刻画栩栩如生,值得仔细品味。

③ disincine to: 不喜欢,不经常做(例如:He was disinclined to reveal his personal matters. 他不喜欢透漏他的私事。)

④ autobiographical: 自传的,自传体的(例如:autobiographical narration 关于自身身世的叙述)

⑤ impulse: 冲动,情绪

⑥ take possession of: 支配,占有(例如:The younger son has taken possession of the family estate. 小儿子得到了家族不动产。)

⑦ address: 向……演说,演讲

⑧ inexcusably: 无法辩解地,无法原谅地

⑨ earthly: 世俗的

⑩ indulgent: 迁就的,纵容的(例如:an indulgent grandmother 溺爱孩子的祖母)

⑪ intrusive: 冒昧的

⑫ quietude: 平静,寂静(例如:quietude of mind 心灵的平静)

⑬ manse: 住宅,宅子